

Романович Галина Андреевна

ЦВЕТОВАЯ ПАЛИТРА КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛЬНОСТИ И МИРОВОСПРИЯТИЯ РУССКИХ И ФРАНЦУЗОВ

Статья раскрывает содержание понятия "цветовая палитра", исследование которого привлекает внимание все большего количества специалистов в области лингвистики и лингвокультурологии с целью более глубокого и всестороннего анализа цветообозначений и символики цветов в различных языках и культурах. Автор обращает особое внимание на основные лингвистические черты цветовой палитры и ее репрезентацию в русской и французской картинах мира, выделяя базовые цвета в указанных языках и исследуя их символизм и особенности использования как индикаторов ментальности и мировосприятия русских и французов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 161-163. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

2) игровая расшифровка общеизвестных аббревиатур: *МВД* – *мама, вышли денег*; *МВД ВВ* – *мама, вышли денег, вышли все* и др.;

3) использование уже существующей аббревиатуры в другом значении: *SMS-ка* (от англ. *short message service* – «услуга коротких сообщений») – *посыльный*, «человек быстрые ноги» и др.;

4) игровое прочтение существующей аббревиатуры: *кафедра ИТСО* – *кафедра и то, и сё* и др.

Аббревиация, таким образом, очень широко распространена в речи курсантов военного вуза и активно проникает из языка официально-деловой и научной сферы деятельности в разговорную речь и в жаргон. В условиях систематического и регламентированного применения сложной военной терминологии, частотность употребления аббревиатур обусловлена необходимостью и потребностью максимальной концентрации информации в определенном отрезке речи, экономии времени, писчего материала, производственных усилий, а также стремлением придать информации статус секретности. Не менее важна также развлекательная функция применения аббревиации, которая яркое выражение находит в жаргонной лексике курсантов.

Список литературы

1. **Блох М. Я., Сергеева Т. С.** Аббревиация как продуктивный способ словообразования в истории европейских языков [Электронный ресурс] // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. Филология. 2014. № 1 (29). С. 186-199. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/abbreviatsiya-kak-produktivnyy-sposob-slovoobrazovaniya-v-istorii-evropeyskih-yazykov> (дата обращения: 18.01.2016).
2. **Борисов В. В.** Аббревиация и акронимия. Военные и научные технические сокращения в иностранных языках. М.: Воен. изд-во МО СССР, 1972. 320 с.
3. **Дубовский В. Ю.** Типологические черты структурно-сокращенных образований в английском и русском военных социолектах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2003. 20 с.
4. **Кочарян Ю. Г.** Аббревиация в английской военной лексике: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 21 с.
5. **Ожогин Е. Н.** Аббревиатуры в военном подязыке [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. М., 1999. 199 с. URL: <http://www.disscat.com/content/abbreviatury-v-voennom-podyazyke> (дата обращения: 18.01.2016).
6. **Стахеева А. В.** Аббревиация: словопроизводство и словотворчество (на материале русского языка конца XX – начала XXI века): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 2008. 26 с.

THE ABBREVIATION IN THE SPEECH OF CADETS OF A MILITARY INSTITUTION OF THE HIGHER EDUCATION

Popova Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

Perm Military Institute of Internal Troops of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
p-olgaperm@mail.ru

The article is devoted to the phenomenon of abbreviation in the speech of cadets of a military institution of higher education. By the material of the language of official documents, professional and jargon vocabulary the functions of abbreviation, the peculiarities of its usage in the military sphere are defined; the activity of entering abbreviations from the language of official papers into the oral speech is noted. While using abbreviation in the jargon of cadets the elements of language game are singled out, the means and techniques of its creation are examined.

Key words and phrases: abbreviation; military terminology; the language of official documents; jargon; language game.

УДК 81.37; 811.112

Статья раскрывает содержание понятия «цветовая палитра», исследование которого привлекает внимание все большего количества специалистов в области лингвистики и лингвокультурологии с целью более глубокого и всестороннего анализа цветообозначений и символики цветов в различных языках и культурах. Автор обращает особое внимание на основные лингвистические черты цветовой палитры и ее репрезентацию в русской и французской картинах мира, выделяя базовые цвета в указанных языках и исследуя их символизм и особенности использования как индикаторов ментальности и мировосприятия русских и французов.

Ключевые слова и фразы: цветовая палитра; ментальность; мировосприятие; символизм; цветообозначение.

Романович Галина Андреевна

Тверской государственный университет
g1993yes@gmail.com

ЦВЕТОВАЯ ПАЛИТРА КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛЬНОСТИ И МИРОВОСПРИЯТИЯ РУССКИХ И ФРАНЦУЗОВ

Каждая культура характеризуется наличием ряда неосознаваемых ассоциативных соответствий между теми или иными образами и цветами, которые свойственны данной языковой общности. Декодирование определенного цвета и его оттенков во многом зависит от социальных стереотипов и этнопсихологических особенностей конкретного народа. Это ведет к тому, что каждый язык по-своему описывает различные цвета и их оттенки, что позволяет говорить о символике цветовой палитры в культурной традиции определенного этноса, указывающей на определенные эмотивные понятия.

В языке любого народа отражаются его цветовое мировосприятие и ментальность, учитывая символику цветовой палитры и ее восприятие тем или иным этносом. Значительное влияние на характер ассоциативных цветообозначений и их переносные смыслы оказывают образ жизни народа, культура, традиции, а также его историческое развитие. Во многом цветовое мировосприятие и ментальность народа находят свое отражение в лексическом составе языка, который включает ряд слов, относящихся к номинациям цвета или цветообозначениям.

Автор данной статьи предпринимает попытку сравнить цветовую палитру двух этносов – русского и французского – с целью выявить общие и уникальные черты цветового символизма в исследуемых языках, указывающего на ментальность и мировосприятие данных народов.

Особенностям цветообозначений во французской и русской картинах мира посвящены работы К. А. Андреевой, А. Тимофеевой [1], А. А. Величко [2], О. А. Кошеренковой [3], С. А. Моисеевой, И. А. Волошкиной [4], Л. С. Соловьевой, О. И. Бурцевой [5], И. М. Шепелевой [6], Б. Берлина и П. Кея [7] др. Изучение научной литературы по теме исследования позволяет говорить о том, что вопрос номинации цвета и его символики в различных языках является актуальным и требующим теоретического осмысления для выявления базовых цветов в русской и французской национальных картинах мира.

Цветовая палитра является важным элементом национальной картины мира, дающим возможность народам мира воспринимать окружающую их действительность. По мнению Л. С. Соловьевой и О. И. Бурцевой, в основе цветовой палитры того или иного этноса лежат его материальные и духовные ценности. Любой народ склонен к бессознательному использованию тех или иных цветов на основе «веками закрепленных в сознании народа культурных архетипов, констант и внешних факторов», к которым исследователи относят окружающую среду, реалии быта и жизнедеятельность народа [5, с. 104]. Согласно утверждению И. М. Шепелевой, в цветовой палитре заложена целостная модель мира, связанная с человеческим подсознанием [6, с. 1].

Рассматривая цветовую палитру в русском и французском языках, необходимо обратиться к исследованию Б. Берлина и П. Кея, которые обнаружили, что при категоризации цветов человек руководствуется так называемыми фокусными цветами. Согласно результатам исследования, основные цветообозначения полностью совпадают во всех современных индоевропейских языках. К основным терминам цвета относятся наименования трех ахроматических (рус. *черный* – фр. *noir*, рус. *белый* – фр. *blanc*, рус. *серый* – фр. *gris*) и восьми хроматических (рус. *красный* – фр. *rouge*, рус. *оранжевый* – фр. *orange*, рус. *розовый* – фр. *rose*, рус. *желтый* – фр. *jaune*, рус. *зеленый* – фр. *vert*, рус. *синий* – фр. *bleu*, рус. *фиолетовый* – фр. *violet*, рус. *коричневый* – фр. *brun*) цветов [7, р. 5].

Согласно О. А. Кошеренковой, цветовая палитра любой национальной картины мира обладает рядом функциональных особенностей:

1. коммуникативность (установление определенных связей между элементами);
2. выразительность (передача и выражение эмоций и чувств);
3. символичность (указание на предмет, явление и сущность) [3].

Согласно А. А. Величко, не вызывает сомнения тот факт, что каждая лингвокультурная традиция имеет свою цветовую палитру, характеризующуюся глубоко символической природой [2, с. 851]. Цветовое мировосприятие способствует формированию как эмотивного, так и когнитивного фона. Следовательно, цветовой образ имеет не только «эмоционально-валерный, но и скрытый логико-рациональный смысл» [Там же].

По мнению К. А. Андреевой и А. Тимофеевой, цвет во многом связан с оценками, нормами и установками человека и этноса в целом [1]. Анализируя культурную и концептуальную картины мира русских и французов на основе цветообозначений, можно выделить базовые цвета, составляющие цветовую картину мира указанных народов (Таблица 1).

Таблица 1.

Базисная цветовая картина мира русских и французов

Этнос	Количество базисных универсальных цветов	Состав базисных универсальных цветов
русские	7	красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый
французы	6	rouge, orange, jaune, vert, bleu, violet

В русском языке красный цвет является символом красоты и молодости: рус. *красный молодец*, *красная девушка*, *лето красное* и др. Однако во французской цветовой картине мира красный цвет (*rouge*) ассоциируется с различными символами: красотой, любовью, радостью, а также враждой, мстостью и войной: фр. *chapeau rouge* (обезглавленный), *travailler dans le rouge* (убивать). Необходимо подчеркнуть, что обе цветовые картины мира используют красный цвет в качестве эмблемы политического или революционного движения или номинации его участника (фр. *rouge* – рус. *революционер*, «красный»). И. М. Шепелева отмечает, что в Советском Союзе главным цветом общества был красный, который символизирует идеи коммунизма [6, с. 3]. Следовательно, можно говорить об активном участии русских и французов в политической жизни страны с целью ее совершенствования.

В русском языке оранжевый цвет связывают с благодатью Божия, ангелами и небесным огнем, тогда как во французском языке лексема *orange* имеет отрицательную коннотацию и используется помимо номинации фрукта апельсина (фр. *orange sanguine*) в собирательном значении фр. *aller porter des oranges à qn* – рус. *носить передачу кому-либо (в тюрьму, в больницу)*, а также для наименования действий, связанных с нанесением

кому-либо ударов кулаком: фр. *balancer une orange à qn* – рус. *треснуть кого-либо*. Следовательно, на примере данного цвета можно проследить отношение русских и французов к Богу и божественному, из чего очевидно, что первые более религиозны.

Желтый цвет в русском языке является символом печали, вычурности, болезни и смерти: рус. *желтая тоска, желтая жизнь*; во французском языке он символизирует похожие понятия: фр. *jaune comme un citron* (рус. *желтый как лимон*), фр. *être jaune comme du safran* (рус. *страдать желтухой*). Например, в XVI в. во Франции двери предателей красили в желтый цвет. Поэтому желтый цвет во многом имеет отрицательную коннотацию в исследуемых цветовых палитрах.

Символика зеленого цвета в сознании русских и французов имеет свои отличия. В русском языке зеленый цвет является символом тоски, разрешения, свободы действий, праздника, Нового года, экологии и защиты животных, а также надежды: рус. *зеленая скука, зеленая улица, зеленый коридор, елки зеленые* и др. Также в русском языке зеленый цвет ассоциируется с неопытностью – рус. *зеленый юнец*, тогда как во французском языке он часто связывается с чем-то незавершенным (фр. *du bois vert* – рус. *сырые дрова*, фр. *vin vert* – рус. *молодое вино*).

Рассматривая голубой (синий) цвет в русском и французском языках, следует отметить, что он символизирует превосходство происхождения: рус. *голубая кровь* – фр. *sang bleu*, что-то нереальное: рус. *голубая мечта* – фр. *rêve bleu*. Кроме того, символика данного цвета в исследуемых цветовых палитрах указывает на бесконечность, вечность и истину, преданность, веру, чистоту, целомудрие, духовную и интеллектуальную жизнь: фр. *oiseau bleu* – рус. *синяя птица*. Следовательно, голубой (синий) цвет в сознании русских и французов имеет много общего и характеризуется положительной эмоциональной окраской, в связи с чем данные лексемы часто используются в поэзии для описания тех или иных состояний главного героя.

В русской и французской цветовых картинах мира фиолетовый цвет (*violet*) ассоциируется с безмятежностью, умиротворением и духовной сферой человеческого бытия [4]: фр. *parti des bas violets* – рус. *духовная карьера*, – что указывает на романтичность, ранимость и доверчивость исследуемых этносов, которые склонны к искреннему проявлению чувств и известны своей душевностью.

Таким образом, цветовой символизм неотделим от национальной специфики русских и французов. Его можно рассматривать как средство выражения менталитета указанных народов. Русские и французы, как и другие народы, по-разному воспринимают и синтезируют окружающий мир, что, в свою очередь, отражается в русском и французском языках. При этом наряду с общечеловеческими принципами освоения и концептуализации мира существуют и уникальные для каждого народа. Учитывая универсальные законы человеческого мышления, можно говорить о том, что они делают возможной коллективную ментальность. Именно поэтому в национальном языке формализуется опыт всей нации.

Список литературы

1. Андреева К. А., Тимофеева А. Лингвоцветовая картина мира и диалог культур [Электронный ресурс]. URL: <http://frfg.utmn.ru/last/No11/text07.htm> (дата обращения: 21.12.2015).
2. Величко А. А. Поэтика цвета в художественных текстах как средство объединения глубинных индивидуальных и общелингвокультурных символов [Электронный ресурс] // *Фундаментальные исследования*. 2014. № 6-4. С. 851-854. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/poetika-tsveta-v-hudozhestvennyh-tekstah-kak-sredstvo-obedineniya-glubinyh-individualnyh-i-obshchelingvokulturnyh-simvolov-1> (дата обращения: 17.12.2015).
3. Кошеренкова О. А. Культура цветовой визуализации [Электронный ресурс] // *Аналитика культурологии*. 2004. № 4. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kultura-tsvetovoy-vizualizatsii> (дата обращения: 18.12.2015).
4. Моисеева С. А., Волошкина И. А. Французский национальный характер в зеркале фразеологии [Электронный ресурс] // *Вестник Томского государственного университета*. 2009. № 321. С. 22-29. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskiy-natsionalnyy-harakter-v-zerkale-frazeologii> (дата обращения: 25.12.2015).
5. Соловьева Л. С., Бурцева О. И. Этнолингвистический аспект цветовых предпочтений в английской и якутской народной поэзии [Электронный ресурс] // *Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова*. 2006. Т. 3. № 1. С. 104-107. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/etnolingvicheskii-aspekt-tsvetovykh-predpochteniy-v-angliyskoy-i-yakutskoy-narodnoy-poezii> (дата обращения: 19.12.2015).
6. Шепелева И. М. Цветовая палитра как важнейший фактор формирования самосознания нации [Электронный ресурс]. URL: http://www.mgimo.ru/files2/2012_07/up5/file_73282d92eb32cfffcd5d2d3133ba603e.pdf (дата обращения: 19.12.2015).
7. Berlin B., Key P. *Universality and Evolution of Basic Color Terms*. Berkeley, California: University of California Press, 1969. 234 p.

COLOR PALETTE AS THE REFLECTION OF MENTALITY AND WORLD PERCEPTION OF THE RUSSIANS AND THE FRENCH

Romanovich Galina Andreevna
Tver State University
g1993yes@gmail.com

The article reveals the content of the notion “color palette”, the study of which attracts attention of the larger number of researchers in the field of linguistics and linguo-culturology with the aim of a more profound and all-round analysis of color denominations and symbolics of colors in various languages and cultures. The author pays special attention to the main linguistic features of color palette and its representation in the Russian and French worldviews, emphasizes basic colors in the mentioned languages and investigates their symbolism and peculiarities of usage as indicators of mentality and world perception of the Russians and the French.

Key words and phrases: color palette; mentality; world perception; symbolism; color denomination.